

Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band: 136 (2010)
Heft: 04: Architecture carcérale

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Les bienfaits d'un congé sabbatique

Au petit déjeuner, un père, chirurgien de son état, prend congé à l'instant de partir en voyage et recommande la prudence à son fils sportif. Le soir même, le fils est accidenté, hospitalisé d'urgence et se trouve sur la table d'opération. L'équipe est prête, le chirurgien chef entre au bloc, s'arrête et déclare : « Je ne peux pas opérer mon enfant. » Qui est ce chirurgien ? En général, les adultes auxquels on pose cette colle sèchent, alors que les enfants répondent du tac au tac : « La mère. »

Il existe toute une série de ces histoires qui conduisent à la même constatation : les enfants apportent des réponses immédiates, logiques, alors que les adultes sont portés à des détours et des complications qui les éloignent de la simple vérité.

Involontairement, Jean-Marc Richard en a découvert une nouvelle version dans l'émission qui est relatée par Eugène dans le « Dernier mot » de *TRACÉS* 03/2010. Le problème est qu'Eugène est passé à côté de la cruelle vérité énoncée par cet enfant. En effet, un tremblement de terre comparable à celui d'Haïti au plan de ses conséquences humaines et sociales est impensable en Suisse. Quelle que soit la magnitude d'un séisme, la matérialité des destructions subies, jamais un tremblement de terre de la même force et de la même étendue ne pourrait dévaster la Suisse comme il a dévasté Haïti. Et la raison est effectivement que la Suisse n'est pas un pays pauvre.

Cet enfant, en un éclair, a répondu par une vérité profonde et cruelle.

Quant à Eugène, tout entier à son « choc », il n'a rien compris, ce qui l'oblige à se perdre en ratiocinations confuses où se mélangent comtés, châteaux, églises comme veaux, vaches et cochons dans d'autres histoires. Il confirme malheureusement le bien-fondé de la méfiance qui me gagne avec insistance au moment d'aborder la lecture de ses chroniques.

Je pense qu'il a besoin d'un congé sabbatique.

Pierre Frey

TRACÉS Bulletin technique de la Suisse romande <www.revue-traces.ch> Revue fondée en 1875, parait tous les quatre jours
Rédaction et édition : Rédacteur en chef Francesco Della Cava, arch., dipl. EPFL/IA, fdc@revue-traces.ch
Architecture Camille Dionne, PhD arch., [McGill Univ.](mailto:mcgill.univ.ca), cd@revue-traces.ch
Environnement / Nouvelles technologies Anna Höller, MSc phys., ah@revue-traces.ch
Génie civil Jacques Perret, de Ing., cj@revue-traces.ch
Économie / Territoire Cedric van der Poel, lic. phil., [UNIBE.cvp@revue-traces.ch](mailto:unibe.cvp@revue-traces.ch)
Conseil éditorial Loriente Com, loriente.com, efamps@efamps.ch
Suisse Daniel de Rouet, francine.pierre.frey@epfl.ch, francine.pierre.frey@epfl.ch
Europa Niclaus Hirschbäck, ing. matériaux EPFL, niclaus.hirschbaeck@epfl.ch
Eugène Meilliez, écrivain jehome Pointi, ing. civil EPFL, Pierre Frey, journaliste, je TEMP
Organes des associations
si à Société suisse des ingénieurs et des architectes www.sia.ch
A3 Association des diplômés de l'EPFL <http://a3.epfl.ch>
ETH Alumni Anciens élèves de l'EPFL www.ethalumni.ch
usic Union suisse des ingénieurs-conseils www.usic-ingenieurs.ch
FAS Fédération des architectes suisses www.fas-architectes.ch

Réaction Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens Tel. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 88 CCP 80-6110-6

Impression Stampfli Publications AG, CP 8326, 3001 Bern, tel. 031 300 66 66
Graphisme Atelier Foisich, Av. Margot 33, 1014 Lausanne, tel. 021 311 59 60
Parait chez le même éditeur **TEC21**, Seefeldstrasse 12, CP 1467, 8021 Zurich
Tel. 044 288 90 60 Fax 044 288 90 70 **TRACÉS** et **TEC21** font les organes
officiels de la **SIA**
Changement d'adresse pour membres SIA **SIA SG** Seehausstrasse 16 CP 1884
8027 Zurich Tel. 044 283 15 15 Fax 044 283 15 16 membr@via.ch
Tirage REMP : 3771 exemplaires payants, 67 gratuits **ISSN Q251-0999**
Toute reproduction et/ou utilisation n'est autorisée qu'avec l'accord
de la rédaction et l'autorisation de la source.